Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 06.08.2024 14:17:23
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР и КО,
председатель УМС СГСПУ
_____Н.Н. Кислова

Надпрофессиональные навыки переводчика

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Английской филологии и межкультурной коммуникации**

Учебный план ФИЯ-м24ТПз(2г6м)
Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): "Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации"

Квалификация **магистр**

Форма обучения **заочная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 72
в том числе:
аудиторные занятия 10
самостоятельная работа 62

Виды контроля в семестрах:
зачеты 5

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	**5(3.1)**		Итого	
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	2	2	2	2
Практические	8	8	8	8
В том числе инт.	2	2	2	2
Итого ауд.	10	10	10	10
Контактная работа	10	10	10	10
Сам. работа	62	62	62	62
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

Клюшина Алёна Михайловна

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

Надпрофессиональные навыки переводчика

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 992)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): "Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации"
утвержденного Учёным советом СГСПУ от 26.04.2024 протокол № 10.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Английской филологии и межкультурной коммуникации

Протокол от 25.06.2024 г. № 11
Зав. кафедрой Е.Ю. Макеева

Начальник УОП

_____ _____ Н.А. Доманина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Цель изучения дисциплины: сформировать надпрофессиональные навыки переводчика.

Задачи изучения дисциплины: научить обучающихся правильно выстраивать профессиональную коммуникацию, эффективно и действенно работать в команде, корректно вести профили в социальных сетях, применять правила онлайн-этикета для успешной коммуникации, правильно вести деловую переписку и выстраивать онлайн-коммуникацию.

Область профессиональной деятельности: 04 Культура, искусство

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП: Б1.В

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Содержание дисциплины базируется на материале:

Этика делового общения

Командная работа и лидерство

2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Устный перевод

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий

УК-1.4 Грамотно, логично, аргументированно формулирует собственные суждения и оценки, предлагает стратегию действий

Умеет грамотно, логично, аргументированно формулировать собственные суждения и оценки, предлагать стратегию действий при решении кейсовых задач.

УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели

УК-3.5 Эффективно взаимодействует с членами команды, в том числе участвует в обмене информацией, знаниями и опытом и презентации результатов работы команды, соблюдает этические нормы взаимодействия

Умеет эффективно взаимодействовать с членами команды при обмене информацией, знаниями и опытом в рамках выполнениях групповых проектов

ПК-3 Способен осуществлять устный перевод с соблюдением языковых норм и норм межкультурного общения

ПК-3.1 Способен оценить особенности коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод

Знает особенности коммуникативных ситуаций, в которых осуществляется перевод.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Интеракт.
	Раздел 1. Личная профессиональная коммуникация			
1.1	Личная профессиональная коммуникация /Лек/	5	2	0
1.2	Личная профессиональная коммуникация /Пр/	5	4	0
1.3	Личная профессиональная коммуникация /Ср/	5	30	2
	Раздел 2. Профессиональная онлайн-коммуникация			
2.1	Профессиональная онлайн-коммуникация /Пр/	5	4	0
2.2	Профессиональная онлайн-коммуникация /Ср/	5	32	0

5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

5 семестр, 1 лекция, 4 практических занятия

Раздел 1. Личная профессиональная коммуникация

Лекция № 1 (2 часа)

Личная профессиональная коммуникация

Вопросы и задания:

1. Профессиональная коммуникация переводчика

Практические занятия № 1-2 (4 часа)

Личная профессиональная коммуникация

Вопросы и задания:

1. Создание правильного первого впечатления о себе в переводческой среде
2. Нетворкинг и позитивные рабочие отношения в команде

Практические занятия № 3-4 (4 часа)

Профессиональная онлайн-коммуникация

Вопросы и задания:

1. Ведение профилей в социальных сетях
2. Соответствие профилей в социальных сетях профессиональным целям
3. Ведение деловой переписки
4. Основы онлайн-этикета. Интернет общение с заказчиками
5. Деловой этикет и этика в профессиональной среде

5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности

1	Личная профессиональная коммуникация	Выполнение письменных домашних заданий по теме	Тетрадь с выполненными заданиями
2	Профессиональная онлайн-коммуникация	Выполнение письменных домашних заданий по теме	Тетрадь с выполненными заданиями

Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	Личная профессиональная коммуникация	Доклад по теме	Реферат, презентация
2	Профессиональная онлайн-коммуникация	Доклад по теме	Реферат, презентация

5.3.Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технология рефлексивного обучения, технологии групповой дискуссии, интерактивные технологии, технология развития критического мышления.

5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л1.1	Т.Ю. Рязанцева, Н.В. Барышев, Ю.Н. Савельев, Т.А. Шумилова	Career Skills https://rucont.ru/efd/303225	Липецк: ЛГТУ, 2013.
Л1.2	Павлова, А. В.	Writing skills practice. https://rucont.ru/efd/278625	Оренбург: ОГУ, 2014.
Л1.3	Абрамов, В.Е.	The Base of English Skills Development https://rucont.ru/efd/641665	Самара : Изд-во ПГУТИ, 2017

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л2.1	Г.А. Краснощекова, Т.А. Нечаева, М.Е. Пахомкина, М.Е. Пахомкина, О.Н. Черноморова	Master Your Skills in Discussion https://rucont.ru/efd/637034	Южный федеральный ун-т .— Ростов н/Д.: Изд-во ЮФУ, 2016 .

6.2 Перечень программного обеспечения

- Acrobat Reader DC
- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
- GIMP
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month).
- Microsoft Windows 10 Education
- XnView
- Архиватор 7-Zip

6.3 Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных

- ЭБС «Руконт»
- Базы данных Springer eBooks

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, практических занятий, групповых консультаций, индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, Учебная аудитория. Оснащенность: Меловая доска-1шт., Комплект учебной мебели
7.2	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный. Оснащенность: ПК-4шт. с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, Письменный стол-4 шт., Парта-2 шт.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Работа над теоретическим материалом происходит кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удается разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю.
Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины.
Конспектирование источников, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с информационными источниками в разных форматах.
Также в процессе изучения дисциплины методические рекомендации могут быть изданы отдельным документом.

Приложение

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Надпрофессиональные навыки переводчика»

Курс 3 Семестр 5

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Наименование раздела: «Личная профессиональная коммуникация»			
Текущий контроль по разделу:		19	35
1	Аудиторная работа	6	10
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	12	20
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	1	5
Контрольное мероприятие по разделу		9	15
Промежуточный контроль		28	50
Наименование раздела: «Профессиональная онлайн-коммуникация»			
Текущий контроль по разделу:		19	35
1	Аудиторная работа	6	10
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	12	20
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	1	5
Контрольное мероприятие по разделу		9	15
Промежуточный контроль		28	50
Промежуточная аттестация			
Итого:		**56**	**100**

Виды контроля		Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Текущий контроль по разделу «Личная профессиональная коммуникация»			
1	Аудиторная работа (6-10 баллов)	1. Выполнение теоретических упражнений по пройденным темам 3 балла - обучающийся принимает участие во фронтальной работе при обсуждении изучаемых тем, однако дает недостаточно полные и развернутые ответы, допускает ошибки; 4 балла – обучающийся принимает участие в обсуждении теоретических вопросов, демонстрирует понимание материала, способен привести примеры, объяснить сущность рассматриваемого явления, однако допускает незначительные ошибки при переводе; 5 баллов - обучающийся принимает активное участие в обсуждении изучаемых тем, демонстрирует полное и глубокое понимание изученного материала, способен сравнивать и сопоставлять явления, демонстрирует способность к нормативному использованию изучаемых конструкций и моделей 2. Выполнение практических упражнений на отработку изученного материала 3 балла – более 70% правильных ответов; 4 балла – более 80% правильных ответов; 5 баллов - более 90% правильных ответов	Тема для изучения: Личная профессиональная коммуникация Образовательные результаты: Умеет грамотно, логично, аргументированно формулировать собственные суждения и оценки, предлагать стратегию действий при решении кейсовых задач Тема для изучения: Личная профессиональная коммуникация Образовательные результаты: Умеет грамотно, логично, аргументированно формулировать собственные суждения и оценки, предлагать стратегию действий при решении кейсовых задач Умеет эффективно взаимодействовать с членами команды при обмене информацией, знаниями и опытом в рамках выполнения групповых проектов

2	Самостоятельная работа (обязательные формы) (12-20 баллов)	Выполнение письменных домашних заданий по теме 20 баллов – более 70% правильных ответов; 15 баллов – более 80% правильных ответов; 12 баллов - более 90% правильных ответов	Тема для изучения: Личная профессиональная коммуникация Образовательные результаты: Умеет грамотно, логично, аргументированно формулировать собственные суждения и оценки, предлагать стратегию действий при решении кейсовых задач Умеет эффективно взаимодействовать с членами команды при обмене информацией, знаниями и опытом в рамках выполнения групповых проектов Знает особенности коммуникативных ситуаций, в которых осуществляется перевод
3	Самостоятельная работа (на выбор) (1-5 баллов)	Доклад по теме 1 балл – за одно выступление с презентацией по пройденным темам	Тема для изучения: Личная профессиональная коммуникация Образовательные результаты: Умеет грамотно, логично, аргументированно формулировать собственные суждения и оценки, предлагать стратегию действий при решении кейсовых задач Умеет эффективно взаимодействовать с членами команды при обмене информацией, знаниями и опытом в рамках выполнения групповых проектов
Контрольное мероприятие по разделу (9-15 баллов)		Ознакомьтесь со статьей. Сформулируйте письменно свое собственное мнение по затронутым в статье проблемам, оцените перечисленные стратегии действий. 5 баллов - все пункты задания выполнены полностью, правильно; представлена полная исчерпывающая информация по всем пунктам 4 балла - все пункты задания выполнены, но имеются незначительные погрешности; информация по предложенным вопросам неполная 3 балла - не все пункты задания выполнены правильно (присутствуют неверные ответы); предложенные ответы содержат грубые ошибки Посмотрите на пример письма которое отправляет член команды своему коллеге. Проанализируйте, что в этом письме было сделано неправильно. Предложите более логичный и уместный вариант письма для эффективного взаимодействия с коллегой в рамках выполнения совместного проекта. 5 баллов - полное тематическое соответствие текста заданию (ситуации), развернутое изложение, четкая структурно-композиционная организация текста, правильное использование синтаксических конструкций, высокая лексическая насыщенность текста, стилистическая нормативность, правильная орфография и пунктуация. 4 балла - текст в целом соответствует заданию и является достаточно развернутым изложением с четкой структурно-композиционной организацией, в целом использование изученных грамматических явлений правильно, хотя и допускаются	Тема для изучения: Личная профессиональная коммуникация Образовательные результаты: Умеет грамотно, логично, аргументированно формулировать собственные суждения и оценки, предлагать стратегию действий при решении кейсовых задач Тема для изучения: Личная профессиональная коммуникация Образовательные результаты: Умеет эффективно взаимодействовать с членами команды при обмене информацией, знаниями и опытом в рамках выполнения групповых проектов Тема для изучения: Личная профессиональная коммуникация Образовательные результаты: Знает особенности коммуникативных ситуаций, в которых осуществляется перевод

		отдельные ошибки, употребление лексики в основном соответствует нормам письменной речи. 3 балла - текст в основном соответствует заданию, но не соответствует требуемому объему, структурно-композиционная организация текста и логика изложения нарушены, в грамматических структурах и формах имеются многочисленные ошибки, крайне ограничен спектр используемых структур, допускаются лексические, стилистические и орфографические ошибки. Опишите коммуникативную, предложенную для устного перевода, по следующим параметрам: 1) Определите возможные составные части этой ситуации. 2) Какие речевые формулы и клише будут уместны на каждом этапе коммуникативной ситуации? 3) Какие личностные качества переводчика важны на каждом этапе предложенной коммуникативной ситуации? 4) Какую информацию переводчику необходимо запросить, прежде чем дать свое согласие на осуществление устного перевода в предложенной коммуникативной ситуации? 5) Перечислите, какие факторы могут осложнить работу переводчика. 5 баллов - все пункты задания выполнены полностью, правильно; представлена полная исчерпывающая информация по всем пунктам 4 балла - все пункты задания выполнены, но имеются незначительные погрешности; информация по предложенным вопросам неполная 3 балла - не все пункты задания выполнены правильно (присутствуют неверные ответы); предложенные ответы содержат грубые ошибки	
Промежуточный контроль (количество баллов) (28-50 баллов)			
Текущий контроль по разделу «Профессиональная онлайн-коммуникация»			
1	Аудиторная работа (6-10 баллов)	3. Выполнение теоретических упражнений по пройденным темам 3 балла - обучающийся принимает участие во фронтальной работе при обсуждении изучаемых тем, однако дает недостаточно полные и развернутые ответы, допускает ошибки; 4 балла – обучающийся принимает участие в обсуждении теоретических вопросов, демонстрирует понимание материала, способен привести примеры, объяснить сущность рассматриваемого явления, однако допускает незначительные ошибки при переводе; 5 баллов - обучающийся принимает активное участие в обсуждении изучаемых тем, демонстрирует полное и глубокое понимание изученного материала, способен сравнивать и сопоставлять явления, демонстрирует способность к нормативному использованию изучаемых конструкций и моделей 4. Выполнение практических упражнений на отработку изученного материала 3 балла – более 70% правильных ответов; 4 балла – более 80% правильных ответов; 5 баллов - более 90% правильных ответов	Тема для изучения: Профессиональная онлайн-коммуникация Образовательные результаты: Умеет грамотно, логично, аргументированно формулировать собственные суждения и оценки, предлагать стратегию действий при решении кейсовых задач Тема для изучения: Профессиональная онлайн-коммуникация Образовательные результаты: Умеет грамотно, логично, аргументированно формулировать собственные суждения и оценки, предлагать стратегию действий при решении кейсовых задач Умеет эффективно взаимодействовать с членами команды при обмене информацией,

			знаниями и опытом в рамках выполнения групповых проектов
2	Самостоятельная работа (обязательные формы) (12-20 баллов)	Выполнение письменных домашних заданий по теме 20 баллов – более 70% правильных ответов; 15 баллов – более 80% правильных ответов; 12 баллов - более 90% правильных ответов	Тема для изучения: Профессиональная онлайн-коммуникация Образовательные результаты: Умеет грамотно, логично, аргументированно формулировать собственные суждения и оценки, предлагать стратегию действий при решении кейсовых задач Умеет эффективно взаимодействовать с членами команды при обмене информацией, знаниями и опытом в рамках выполнения групповых проектов Знает особенности коммуникативных ситуаций, в которых осуществляется перевод
3	Самостоятельная работа (на выбор) (1-5 баллов)	Доклад по теме 1 балл – за одно выступление с презентацией по пройденным темам	Тема для изучения: Профессиональная онлайн-коммуникация Образовательные результаты: Умеет грамотно, логично, аргументированно формулировать собственные суждения и оценки, предлагать стратегию действий при решении кейсовых задач Умеет эффективно взаимодействовать с членами команды при обмене информацией, знаниями и опытом в рамках выполнения групповых проектов
Контрольное мероприятие по разделу (9-15 баллов)		Ознакомьтесь со статьей. Сформулируйте письменно свое собственное мнение по затронутым в статье проблемам, оцените перечисленные стратегии действий. 5 баллов - все пункты задания выполнены полностью, правильно; представлена полная исчерпывающая информация по всем пунктам 4 балла - все пункты задания выполнены, но имеются незначительные погрешности; информация по предложенным вопросам неполная 3 балла - не все пункты задания выполнены правильно (присутствуют неверные ответы); предложенные ответы содержат грубые ошибки Посмотрите на пример письма которое отправляет член команды своему коллеге. Проанализируйте, что в этом письме было сделано неправильно. Предложите более логичный и уместный вариант письма для эффективного взаимодействия с коллегой в рамках выполнения совместного проекта. 5 баллов - полное тематическое соответствие текста заданию (ситуации), развернутое изложение, четкая структурно-композиционная организация текста, правильное использование синтаксических конструкций, высокая лексическая насыщенность текста, стилистическая нормативность, правильная орфография и пунктуация. 4 балла - текст в целом соответствует заданию и является достаточно развернутым	Тема для изучения: Профессиональная онлайн-коммуникация Образовательные результаты: Умеет грамотно, логично, аргументированно формулировать собственные суждения и оценки, предлагать стратегию действий при решении кейсовых задач Тема для изучения: Профессиональная онлайн-коммуникация Образовательные результаты: Умеет эффективно взаимодействовать с членами команды при обмене информацией, знаниями и опытом в рамках выполнения групповых проектов Тема для изучения: Профессиональная онлайн-коммуникация Образовательные результаты:

	изложением с четкой структурно-композиционной организацией, в целом использование изученных грамматических явлений правильно, хотя и допускаются отдельные ошибки, употребление лексики в основном соответствует нормам письменной речи. 3 балла - текст в основном соответствует заданию, но не соответствует требуемому объему, структурно-композиционная организация текста и логика изложения нарушены, в грамматических структурах и формах имеются многочисленные ошибки, крайне ограничен спектр используемых структур, допускаются лексические, стилистические и орфографические ошибки. Опишите коммуникативную, предложенную для устного перевода, по следующим параметрам: 1) Определите возможные составные части этой ситуации. 2) Какие речевые формулы и клише будут уместны на каждом этапе коммуникативной ситуации? 3) Какие личностные качества переводчика важны на каждом этапе предложенной коммуникативной ситуации? 4) Какую информацию переводчику необходимо запросить, прежде чем дать свое согласие на осуществление устного перевода в предложенной коммуникативной ситуации? 5) Перечислите, какие факторы могут осложнить работу переводчика. 5 баллов - все пункты задания выполнены полностью, правильно; представлена полная исчерпывающая информация по всем пунктам 4 балла - все пункты задания выполнены, но имеются незначительные погрешности; информация по предложенным вопросам неполная 3 балла - не все пункты задания выполнены правильно (присутствуют неверные ответы); предложенные ответы содержат грубые ошибки	Знает особенности коммуникативных ситуаций, в которых осуществляется перевод
Промежуточный контроль (количество баллов) (28-50 баллов)		
Промежуточная аттестация	Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	